

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA DE CHILE
Y
LA ADMINISTRACIÓN ESPACIAL NACIONAL DE CHINA (CNSA) DE LA
REPÚBLICA POPULAR DE CHINA,
EN MATERIA DE
COOPERACIÓN EN OBSERVACIÓN DE LA TIERRA

El Ministerio de Agricultura de la República de Chile y la Administración Espacial Nacional de China de la República Popular de China (en adelante denominadas las "Partes"), y

Reconociendo los beneficios que se derivan de una mayor cooperación en tecnología espacial.

Teniendo en cuenta su interés común en el desarrollo de una cooperación más estrecha en la observación de la Tierra, sobre la base de igualdad y beneficio mutuo,

Han llegado al siguiente acuerdo:

Artículo 1
Objetivo

Las Partes promoverán y fortalecerán la cooperación entre los dos países, en los sistemas de observación de la Tierra y sus aplicaciones.

Artículo 2
Ámbitos de cooperación

2.1 Las Partes se comprometen a llevar a cabo la cooperación en virtud del presente Memorándum de Entendimiento (en adelante denominado "MOU") en las siguientes áreas:

- (A) Aplicación de los sistemas de satélites de observación de la Tierra, en las áreas tales como la agricultura y la silvicultura;
- (B) Las aplicaciones de los sistemas de satélites de observación de la Tierra, en las áreas tales como la gestión de desastres, medio ambiente, ordenación del territorio y los recursos naturales;
- (C) La cooperación en la aplicación de los datos de observación de la Tierra, en otras áreas acordadas por las Partes.

Artículo 3

Formas de cooperación

3.1 Las actividades de cooperación en virtud del presente Memorándum de Entendimiento, se llevarán a cabo de común acuerdo y en beneficio mutuo y recíproco de las siguientes formas:

- (A) Fortalecimiento de la capacidad de observación de la Tierra;
- (B) Discusiones temáticas sobre las aplicaciones de datos de observación de la Tierra en áreas tales como la agricultura y la silvicultura;
- (C) Organización de seminarios conjuntos, reuniones, talleres, viajes de estudio e intercambios de personal y visitas mutuas en otras formas;
- (D) Otras formas de cooperación que puedan ser determinadas de común acuerdo por las partes.

Artículo 4

Los organismos de ejecución

4.1 Para los efectos de asegurar la coordinación, apoyo y ejecución de las actividades de cooperación, la Administración Nacional China del Espacio (CNSA) y el Ministerio de Agricultura de la República de Chile, designan al Sistema de Observación de la Tierra y Centro de Datos y al Centro de Información de Recursos Naturales (CIREN) respectivamente, como los organismos de aplicación de este Memorándum de Entendimiento con las siguientes funciones:

- (A) Revisar y evaluar el progreso de la implementación de este Memorándum de Entendimiento;
- (B) Discutir y acordar las actividades de cooperación en virtud del presente Memorándum de Entendimiento, y
- (C) Discutir otros asuntos relacionados con este Memorándum de Entendimiento.

4.2 Para promover la implementación del Memorándum de Entendimiento, los organismos de aplicación de ambas partes podrían establecer un Grupo de Expertos, compuesto por expertos y representantes de ambas partes, para estudiar los proyectos de cooperación en el área de observación de la Tierra.

4.3 El Ministerio de Agricultura de Chile (MINAGRI) y La Administración Nacional China del Espacio (CNSA)), son los responsables por instar a la aplicación del presente Memorándum de Entendimiento.

Artículo 5

Derechos de Propiedad Intelectual

Los derechos de propiedad intelectual derivados de las actividades de cooperación bajo este MoU, serán propiedad conjunta de las Partes y serán protegidos de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de sus respectivos países.

Artículo 6

Disposición Financiera

Las Partes se harán cargo de sus propios gastos, derivados de las actividades de cooperación acordadas y desarrolladas, en el marco de este Memorándum de Entendimiento.

Artículo 7 **Solución de Diferencias**

Cualquier disputa que surja de la interpretación, aplicación o ejecución del presente Memorándum de Entendimiento, será resuelta de manera amistosa mediante consultas entre las Partes.

Artículo 8 **Entrada en Vigor, Duración, modificación y término**

8.1 El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá validez por un período de cinco años. Se extenderá automáticamente por cinco años si ninguna de las partes ha notificado por escrito del término del mismo, al menos con seis meses de antelación, renovable automáticamente por períodos iguales.

8.2 El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser enmendado con el consentimiento mutuo de las partes. La enmienda entrará en vigor en la fecha en que sea alcanzado el acuerdo escrito entre las Partes.

8.3 No obstante el término de este Memorándum de Entendimiento, las Partes seguirán llevando a cabo cualquier actividad de cooperación en virtud del presente Memorándum de Entendimiento, hasta su finalización.

8.4 Este MOU no pretende crear derechos u obligaciones legales en virtud del derecho internacional y se llevará a cabo en el marco de las leyes y reglamentos respectivos de las Partes.

Este Memorándum de Entendimiento se firma en duplicado el día 22 de marzo de 2013, en Santiago de Chile en español, chino e inglés y español, siendo los textos igualmente válidos. En caso de cualquier diferencia de interpretación del presente Memorándum de Entendimiento, prevalecerá el texto en inglés.



En nombre y representación del

Ministerio de Agricultura

de la República de Chile



En nombre y representación de la

Administración Espacial Nacional de China

de la República popular de China

智利共和国农业部和中华人民共和国国家航天局

关于开展对地观测合作的谅解备忘录

智利共和国农业部和中华人民共和国国家航天局（以下称双方），
认识到在航天技术领域进行更紧密合作可带来的好处，
考虑到双方在平等互利的基础上在对地观测领域开展更紧密合作的
共同利益，
达成谅解如下：

第一条 目的

双方将促进并加强两国在对地观测系统与应用方面的合作。

第二条 合作领域

双方同意根据本谅解备忘录在以下领域开展合作，包括：

- （一）对地观测卫星系统在农业、林业等领域的应用；
- （二）对地观测卫星系统在灾害管理、环境、国土规划和自然资源等领域的应用；
- （三）对地观测数据应用等双方同意的其他领域。

第三条 合作方式

本谅解备忘录框架下的合作活动将在双方同意与互利互惠基础上
实施，合作方式可包括：

- （一）对地观测领域的能力建设；

- (二) 农业、林业等领域对地观测数据应用的专题讨论；
- (三) 联合举办研讨会、会议、讲习班与考察学习，以及其它形式的人员交流互访；
- (四) 双方同意的其他合作形式。

第四条 执行机构

一、为保证合作活动的协调、保障和实施，中华人民共和国国家航天局指定对地观测与数据中心，智利共和国农业部指定自然资源信息中心为本谅解备忘录的执行机构，负责承担以下职能：

- (一) 推进本谅解备忘录实施；
- (二) 讨论及安排本谅解备忘录内合作活动；
- (三) 讨论与本谅解备忘录相关的其他事项。

二、为推动本谅解备忘录的实施，双方执行机构可建立一个由双方专家和代表组成的专家组探讨对地观测领域的合作项目。

三、中国国家航天局与智利共和国农业部负责审议与评估本谅解备忘录的实施情况。

第五条 知识产权

双方在本谅解备忘录下开展合作活动产生的知识产权由双方共有，双方将按照各自国家法律法规予以保护。

第六条 财务安排

双方各自承担在本谅解备忘录框架下同意开展的合作活动所产生的费用。

第七条 争议解决

对本谅解备忘录的解释、适用或执行发生的争议由双方友好协商解决。

第八条 生效、有效期、修订与终止

一、本谅解备忘录自签字之日起生效、有效期 5 年。如双方均未提前至少 6 个月提出书面终止通知，本谅解备忘录有效期将自动延长 5 年,并依此法顺延。

二、经双方一致同意，可对本谅解备忘录进行修订，修订自双方达成书面同意之日起生效。

三、如本谅解备忘录终止，双方将继续执行在本谅解备忘录内开展的合作活动直至完成。

四、本谅解备忘录无意在国际法上设定任何法律权利和义务，将仅在双方各自法律法规框架内执行。

本谅解备忘录于 2013 年 3 月 22 日在圣地亚哥签署，一式两份，每份均用西班牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对本谅解备忘录的解释或适用发生分歧，以英文文本为准。



智利共和国农业部

代 表



中华人民共和国国家航天局

代 表

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN MINISTRY OF
AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF CHILE AND CHINA NATIONAL SPACE
ADMINISTRATION OF PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATED TO
COOPERATION IN EARTH OBSERVATION**

The Ministry of Agriculture of the Republic of Chile and the China National Space Administration of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),
Recognizing the benefits to be derived from closer cooperation in space technology,
Considering their common interest in developing closer cooperation in Earth observation
on the basis of equality and mutual benefit,

We have come to the following understanding:

Article 1

Purpose

The Parties will promote and strengthen cooperation between the two countries in Earth observation systems and their applications.

Article 2

Areas of cooperation

2.1 The Parties agree to carry out cooperation under this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") in the following areas:

(a) Implementation of Earth observation satellite systems in the areas such as agriculture

and forestry;

(b) Applications of the Earth observation satellite systems in the areas such as disaster management, environment, territory planning and natural resources;

(c) other areas agreed by the Parties, such as applications of Earth observation data.

Article 3

Forms of cooperation

3.1 Cooperative activities under this MOU will be implemented by mutual consent and on a mutually beneficial and reciprocal basis in the following forms:

(a) Building capacity for Earth observation;

(b) Thematic discussions on data applications of Earth observation in areas such as agriculture and forestry;

(c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, study tours, and mutual personnel exchanges and visits in other forms;

(d) Other forms of cooperation as may be mutually determined by the Parties.

Article 4

Implementation bodies

4.1 For the purpose of ensuring the coordination, support and implementation of the cooperative activities, the China National Space Administration and the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile designate the Earth Observation System and Data Center and the Information Center of Natural Resources (CIREN) respectively as the implementation bodies of this MOU with the following functions:

(a) To review and evaluate the implementation of this MOU;

(b) To discuss and arrange the cooperative activities under this MOU; and

(c) To discuss other matters related to this MOU.

4.2 To promote the implementation of the MOU, the implementation bodies of both parties could establish an Expert Group consisting of experts and representatives of both parties to study the cooperation projects in the area of Earth observation.

4.3 The Ministry of Agriculture of Chile and the China National Space Administration are responsible for urging the implementation of this MOU.

Article 5

Intellectual property rights

Intellectual property rights arising from the cooperative activities under this MOU shall be jointly owned by the Parties and shall be protected in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

Article 6

Financial Arrangement

The Parties will bear their own expenses derived from the cooperative activities agreed and developed in the framework of this MOU.

Article 7

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this MOU will be settled amicably, through consultation between the Parties.

Article 8

Entry into Effect, Duration, Amendment and Termination

8.1 This MOU will come into effect on the date of signature and will be valid for a period of five years. It will extend automatically by five years if neither side has given written notice of termination at least six months in advance, automatically renewable for equal periods.

8.2 This MOU may be amended with the mutual consent of the Parties. The amendment will take effect on the date of reaching a written consent by the Parties.

8.3 Notwithstanding the termination of this MOU, the Parties shall continue to carry out any cooperative activity under this MOU until its completion.

8.4 This MOU is not intended to create any legal rights or obligations under international law and will be carried out within the framework of respective laws and regulations of the Parties.

This MOU is signed in duplicate on the 22th Day of March 2013 in Santiago, in the Spanish, Chinese and English languages, each version being equally valid. In case of any difference of interpretation of this MOU, the English text shall prevail.



For and on behalf of

Ministry of Agriculture
of the Republic of Chile



For and on behalf of

China National Space Administration
of the People's Republic of China